

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ

С.И. Лягушевич

*Белорусский государственный
университет информатики и радиоэлектроники*

Одним из самых распространенных способов создания любой терминологии является использование общеупотребительных слов в функции терминов.

Терминология формируется на основе языка конкретного народа, создающего свои национальные средства и способы выражения специальных понятий.

Фиксируя и систематизируя профессиональный опыт многих поколений, терминология является той сферой, где особенно ярко проявляется роль человека, действующего в языке.

Становление национальных терминологий связано культурно-историческим, социальным и специфическим языковым опытом носителей языка. Этим прежде всего объясняется наличие особых отличительных черт, которые характеризуют национальные терминологические системы.

Однако универсальный характер самих терминов обуславливает существование общих принципов их создания.

Показывая, как работали над формированием национальной научной терминологии великий итальянский ученый Галилео Галилей и основоположник искусства немецкого Возрождения Альбрехт Дюрер, Леонардо Ольшки говорит об их "идеальном чутье языка" и "научном языковом инстинкте", позволявших черпать "из вечно обновлявшегося потока родного языка".

Используя общеупотребительные слова в функции терминов, эти ученые строго ограничивали их значения, образуя научные термины "в том духе, в каком и стала создавать эти термины новая наука в своем стремлении к однозначному синтезу существенного и объединению общего и частного...". В отличие от других математиков своего времени, которые включали в немецкий текст латинские и латино-греческие специальные выражения, А. Дюрер стремился уяснить смысл этих выражений путем их перевода на немецкий и делал

это "не из чувства пуризма, но чтобы быть понятым..." (Л. Ольшки). Его новообразования, однако, не представляют дословных переводов с греческого или латинского; взор его был устремлен на предмет, который он видел перед своими глазами и за сущностью и формой которого следил, чтобы назвать его затем соответствующим образом.

Особенно наглядно роль национального языкового фонда проявилась в работах великого русского ученого М.В. Ломоносова, с именем которого связано формирование русской научной и технической терминологии.

В трудах Ломоносова можно найти классические образцы научных терминов, образованных на основе национального языкового материала, когда в "научный оборот" в широких масштабах вводилась лексика "повседневного употребления" (опыт, теплота, сила тягости и др.).

Использование общеупотребительного слова в функции терминов базируется на обобщающей природе слова и потенциальных возможностях, заключенных в его смысловой структуре.

В современном французском и английском языках при образовании терминов электроники очень широко используются общелитературные слова (ОС). Например, от французского ОС *galette* (f) — лепешка образовался термин электроники (ТЭ) *galette* (f) — электронная пластинка. В английском языке от ОС *fan* — веер — образовался ТЭ *fan* — расширяющийся щелевой литник.

Таким образом, семантическое терминообразование — это такой способ языковой номинации, при котором основным средством создания нового термина является семантическое развитие слова.

Литература

Ольшки Л. История научной литературы на новых языках. М.—Л., 1933. Т. 3. С. 287—292.

Татаринов В.А. Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли отечественного языкознания. М., 1996. С. 35—40.